

Cross-Linguistic Interference in the Syntactic and Semantic Acquisition of Arabic Language

Prepared by

Rasha Ramzi Abu Dosh

Supervised By

Dr.Yazan Shaker Al-Mahammeed

Abstract

The present study aims to investigate cross-linguistic interference in the syntactic and semantic acquisition of Arabic. An essay writing test is used to collect data. A total of 30 English and Spanish speakers of Arabic participates in this quantitative study. The participants are selected from three language centers in Jordan via convenient sampling procedures. The analysis of data reveals the following main findings: L1 transfer errors made by English and Spanish speakers of Arabic at the syntactic level account for 45% and 22.1%, respectively, while the percentage of intralingual errors made by English and Spanish speakers of Arabic at syntactic level account for 55%, and 77.9% respectively. On the other hand, the findings demonstrate that the percentage of L1 transfer errors made by English and Spanish speakers of Arabic at the semantic level are 34.85% and 14.3%, respectively, while the total percentage of intralingual errors made by English and

Spanish speakers of Arabic at semantic level account for 65.15%, and 85.7 % respectively. The primary source of errors made by English and Spanish speakers of Arabic at both syntactic and semantic levels is intralingual interference.

Keywords: cross-linguistic, L1 transfer, second language acquisition, intralingual, syntactic errors, semantic error

الأثر اللغوي للغة الأم في الإكتساب النحوي والدلالي للغة العربية

إعداد

رشا رمزي أبودوش

إشراف

الدكتور يزن شاكر المحاميد

الملخص

تهدف الدراسة الحالية إلى استقصاء الأثر اللغوي للغة الأم في اكتساب اللغة الثانية على المستويين النحوي والدلالي. وتستخدم الدراسة الإختبار المقالي لجمع البيانات، كما يشارك في هذه الدراسة الكمية 30 ناطقًا باللغة الإنجليزية والإسبانية ومتحدثًا للغة العربية. وتم اختيار المشاركين من ثلاثة مراكز لغات في الأردن عبر إجراءات أخذ العينات الملائمة.

وتلخص الدراسة الحالية النتائج الرئيسية التالية؛ حيث بلغت نسبة الأخطاء اللغوية الناتجة بأثر اللغة الأم والتي ارتكبتها الناطقون باللغة الإنجليزية والإسبانية ومتحدثون للغة العربية على المستوى النحوي ما نسبته 45%، و22.1% على التوالي، في حين بلغت نسبة الأخطاء بسبب صعوبة اللغة العربية نفسها والتي ارتكبتها الناطقون باللغة الإنجليزية والإسبانية ومتحدثون للغة العربية على المستوى النحوي ما نسبته 55%، و77.9% على التوالي، كما أظهرت النتائج أن نسبة أخطاء الناتجة بأثر اللغة الأم والتي ارتكبتها الناطقون باللغة الإنجليزية والإسبانية ومتحدثون للغة العربية على المستوى الدلالي ما يقارب 34.85%، و14.3% على التوالي. كما توضح النتائج أن الأخطاء اللغوية الناتجة عن صعوبة اللغة العربية والتي ارتكبتها الناطقون باللغة الانجليزية والإسبانية والمتحدثون للغة العربي على المستوى الدلالي بلغت ما نسبته 65.15%،

و85.7% على التوالي. وبناء على النتائج السابقة فإن من الواضح أن المصدر الرئيسي للأخطاء التي يرتكبها الناطقون باللغة الإنجليزية والإسبانية والمتحدثون باللغة العربية على المستويين النحوي والدلالي هو صعوبة اللغة العربية نفسها.

الكلمات المفتاحية : التداخل اللغوي ، أثر اللغة الأم ، اكتساب اللغة الثانية، صعوبة اللغة الثانية ، الأخطاء النحوية ، الأخطاء الدلالية.